EUROPEAN TERRITORIAL CO-OPERATION
AUSTRIA-CZECH REPUBLIC 2007-2013

Dohoda o spolupráci mezi Vedoucím partnerem a projektovými partnery v rámci projektu v Programu „Evropská územní spolupráce Rakousko-Česká republika 2007-2013" (Dohoda o spolupráci)

Vereinbarung über die Zusammenarbeit zwischen dem Lead – Partner und den Projektpartnern im Rahmen eines aus dem Programm „Europäische territoriale Zusammenarbeit Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013" geförderten Projektes (Partnerschaftsvereinbarung)

S ohledem na	Mit Hinsicht auf die
• Nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 ze dne 11. července 2006 o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu a Fondu soudržnosti a o zrušení nařízení (ES) č. 1260/1999;	• Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1260/1999;
• Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 ze dne 5. července 2006 O Evropském fondu pro regionální rozvoj a o zrušení nařízení (ES) č. 1783/1999;	• Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1783/1999;
• Nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 o obecných ustanoveních týkajících se Evropského fondu pro regionální rozvoj, Evropského sociálního fondu a Fondu soudržnosti a k nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 o Evropském fondu pro regionální rozvoj	• Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
a Operační program Cíle Evropská územní spolupráce Rakousko-Česká republika 2007-2013 (dále jen „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013")	und dem operationellen Programm des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013" (des Weiteren nur „ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013)
je následující dohoda uzavřena mezi	wird die folgende Vereinbarung unter folgenden Partnern abgeschlossen

Dolnorakouská Zemská akademie, Neue Herrengasse 17A, 3109 St.Pölten zastoupeným(ou) Dr. Christian Milota, jednatel (Vedoucí partner / Lead Partner)

Niederösterreichische Landesakademie, Haus St.Pölten, Neue Herrengasse 17A, 3109 St. Pölten vertreten durch Dr. Christian Milota, Geschäftsführer

a / und

Jihočeský kraj, U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice zastoupeným(ou) Mgr. Jiřím Zimolou, hejtmanem Jihočeského kraje (Projektový partner 1 / Projektpartner 1)

Südböhmischer Kreis, U Zimního stadionu 1952/2, 370 76 České Budějovice vertreten durch Mgr. Jiří Zimola, Hauptman des Südböhmischen Kreises

a / und

Vysočina, kraj se sídlem Žižkova 57, 587 33 Jihlava zastoupeným(ou) MUDr. Jiřím Běhounkem, hejtmanem kraje Vysočina (Projektový partner 2 / Projektpartner 2)

Vysočina, Kreis mit Sitz Žižkova 57, 587 33 Jihlava vertreten durch MUDr. Jiří Běhounek, Hauptman des Kreises Vysočina
a / und

zastoupeným(ou) (Projektový partner 3 / Projektpartner 3)
vertreten durch
a / und

zastoupeným(ou) (Projektový partner 4 / Projektpartner 4)
vertreten durch
a / und

zastoupeným(ou) (Projektový partner 5 / Projektpartner 5)
vertreten durch

(dále v textu jsou Vedoucí partner a projektoví partneři nazýváni společně jako "partneři")
(im weiteren Text wird der Lead Partner sowie die Projektpartner gemeinsam als "Partner" bezeichnet")

§ 1
Předmět dohody / Gegenstand der Vereinbarung

1. Předmětem této dohody je zabezpečení partnerství za účelem realizace projektu Rovné příležitosti v regionálních a komunálních rozpočtech - Gender Fokus v rámci programu EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013 v souladu s projektovou žádostí a jejími přílohami, mezi kterými je i tato dohoda.

1. Der Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Sicherstellung einer Partnerschaft zur Umsetzung des Projektes Chancengleichheit im kommunalen und regionalen Budget - Gender Fokus.

§ 2
Trvání dohody / Laufzeit der Vereinbarung

1. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy je podepsána všemi partnery a trvá do doby vypršení veškerých povinností stanovených ve Smlouvě uzavřené mezi Vedoucím partnerem a Řídícím orgánem nebo pokud projektová žádost, jejíž je tato smlouva součástí, není schválena Monitorovacím výborem.	1. Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterschrift durch alle Partner in Kraft und läuft bis zu Ablaufen von sämtlichen in dem zwischen dem Lead Partner und der Verwaltungsbehörde abgeschlossenen Vertrag festgelegten Verpflichtungen oder wenn der Projektantrag, dessen Bestandteil diese Vereinbarung ist, durch den Begleitausschuss abgelehnt wird.

§ 3
Povinnosti / Verpflichtungen

1. Partneři se zavazují, že udělají vše co je v jejich silách, aby zabezpečili realizaci projektu, který je definován v § 1.	1. Die Partner verpflichten sich, alles was in ihren Kräften ist zu unternehmen, um die Umsetzung des im §1 definierten Projektes abzusichern.
2. Každý partner se zavazuje a je povinen: - realizovat část projektu, za kterou je zodpovědný, v řádném termínu v souladu s popisem uvedeným v projektové žádosti schválené Monitorovacím výborem;	2. Jeder Partner verpflichtet sich und ist verpflichtet: - den Teil des Projektes, für den er die Verantwortung trägt, im ordentlichen Termin im Einklang mit der im durch den Begleitausschuss genehmigten Projektantrag angeführten Beschreibung umzusetzen;
- dodržovat všechna pravidla a povinnosti uvedená ve Smlouvě mezi Řídícím orgánem a Vedoucím partnerem;	- sämtliche in dem Vertrag zwischen der Verwaltungsbehörde und dem Lead Partner angeführte Regeln und Verpflichtungen einzuhalten;
- vyhovět předpisům EU a ČR (obzvláště ve věcech veřejné podpory, ochrany přírody a rovných příležitostí);	- die EU- sowie die nationalen Vorschriften einzuhalten (insbesondere im Bereich der wettbewerbsrelevanten Beihilfen, Umweltschutz und Chancengleichheit);

- předložit dílčí žádost o platbu a dílčí průběžnou zprávu a všechny související dokumenty instituci, která je pověřena výkonem finanční kontroly (v tomto programu nazývána jako kontrolor) na regionální úrovni, a to v požadovaném počtu kopií;	- Auszahlungsanträge und Zwischenberichte und sämtliche zusammenhängende Dokumente der Behörde vorzulegen, die mit der Finanzkontrolle (in diesem Programm als Prüfstelle bezeichnet) auf regionaler Ebene beauftragt ist und das in der verlangten Anzahl von Kopien;
- předložit všechny dokumenty vyžadované oprávněnými orgány – Řídícím orgánem, kontrolory, Evropskou komisí, Evropským účetním dvorem, Auditním orgánem, Certifikačním orgánem a ostatními národními kontrolními subjekty a poskytnout potřebné informace a pro účely auditu, zajištění přístupu do svých budov během realizace projektu a po ukončení realizace k ověření udržitelnosti projektu v souladu s článkem 57 odst. 1 nařízení Rady (ES) č. 1083/2006;	- sämtliche Dokumente vorzulegen, die durch die berechtigten Behörden – die Verwaltungsbehörde, Prüfstellen, Europäische Kommission, Europäischen Rechnungshof, Bescheinigungsbehörde und allfällige nationale Kontrollbehörden eingefordert werden und die notwendigen Informationen für Kontrollzwecke zur Verfügung zu stellen, den Zugang in seine Gebäude während der Umsetzung des Projektes sowie nach seinem Abschluss zu ermöglichen um so die Nachhaltigkeit des Projektes im Einklang mit dem Art. 57 Abs. 1 der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006;
- zajistit dokumenty nebo informace potřebné k nezávislému vyhodnocení programu, stejně tak i zajistit součinnost v průběhu vyhodnocování;	- Dokumente oder Informationen für eine unabhängige Auswertung des Programms sowie eine Mitwirkung an dem Prozess der Auswertung zu sichern;
- ponechat za účelem ověření veškeré soubory, dokumenty a data o části projektu, za kterou partner zodpovídá, na běžných nosičích dat v bezpečí a řádným způsobem do konce roku 2022; jiné, delší období uchování, stanovené v národních předpisech, zůstává nedotčeno;	- für mögliche Nachprüfungen sämtliche Dateien, Dokumente und Daten über den Projektteil, für den der Projektpartner Verantwortung trägt, auf geläufigen Datenträger ordentlich und in Sicherheit bis Ende des Jahres 2022 aufzubewahren; allfällige, in den nationalen Vorschriften festgelegte längere Aufbewahrungsfristen bleiben unberührt;

- reagovat okamžitě na jakýkoliv požadavek od institucí implementujících Program „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013“;	- sofort auf welche auch immer Anforderungen der an der Implementierung des Programms „ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013“ beteiligten Einrichtungen zu reagieren“,
- komunikovat s institucemi implementujícími Program „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013“;	- mit den an der Implementierung des Programms „ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013“ beteiligten Einrichtungen zu kommunizieren;
- zajistit část rozpočtu do výše, do které se partner podílí na realizaci projektu a zavazuje se k uvolnění své části kofinancování;	- den Teil des Budgets in der Höhe abzusichern, in der sich der Projektpartner an der Umsetzung des Projektes beteiligt sowie seinen Teil der Mitfinanzierung frei zu stellen
- vést oddělené účetnictví pro projekt definovaný v § 1 od ostatního účetnictví v souladu s platnou národní legislativou upravující účetnictví a poskytovat z ní požadované údaje všem kontrolním orgánům.	- eine von der anderen Buchhaltung getrennte Buchführung für das im §1 definierte Projekt im Einklang mit den die Buchhaltung regelnden nationalen Vorschriften zu führen und angeforderte Angaben aus dieser allen Prüfbehörden zur Verfügung zu stellen
3. **Vedoucí partner** je povinen plnit všechny povinnosti stanovené ve Smlouvě uzavřené mezi Vedoucím partnerem a Řídícím orgánem (dále jen „Smlouva“) a ve schválené projektové žádosti. Kromě povinností stanovených v bodu 2, Vedoucí partner splní následující povinnosti:	3. **Der Lead Partner** ist verpflichtet, sämtliche in dem Vertrag zwischen dem Lead Partner und der Verwaltungsbehörde (des Weiteren nur „Vertrag“) und in dem genehmigten Projektantrag festgelegten Verpflichtungen zu erfüllen. Neben den im Punkt 2 festgelegten Verpflichtungen erfüllt der Lead Partner weitere Verpflichtungen:
- přebírá zodpovědnost za celkovou koordinaci projektu a je výhradně zodpovědný Řídícímu orgánu za řízení projektových záležitostí;	- er übernimmt die Verantwortung für die gesamte Koordinierung des Projektes und ist für die Steuerung der Projektangelegenheiten ausschließlich gegenüber der Verwaltungsbehörde verantwortlich;
- informuje všechny projektové partnery o schválení projektu Monitorovacím výborem;	- er informiert alle Projektpartner über die Bewilligung des Projektes durch den Begleitausschuss;
- uzavírá Smlouvu s Řídícím orgánem a informuje o celém obsahu všechny projektové partnery a stejně tak pravidelně informuje projektové partnery o všech relevantních sděleních od institucí implementujících Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013“;	- schließt den Vertrag mit der Verwaltungsbehörde ab und informiert über dessen gesamten Inhalt sämtliche Projektpartner sowie er die Projektpartner regelmäßig über sämtliche relevante Mitteilungen der an der Implementierung des Programm „ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 - 2013“ beteiligten Behörden informiert

- shromažďuje ověřené prohlášení o výdajích a ověřené průběžné zprávy obdržené od projektových partnerů;	- trägt die von den Projektpartnern erhaltenen zertifizierten Ausgabenerklärungen sowie beglaubigte Zwischenberichte zusammen;
- sepisuje a předloží dvojjazyčnou souhrnnou průběžnou zprávu, která obsahuje ověřené dílčí průběžné zprávy za každého projektového partnera, stejně tak i souhrnný výkaz o výdajích sestávající se z ověřených dílčích výkazů, a předá je příslušnému kontrolorovi a Společnému technickému sekretariátu Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013", stejně tak i závěrečnou zprávu určenou ve Smlouvě;	- erarbeitet und legt den zweisprachig abgefassten Zwischenbericht vor, in dem verifizierte Zwischenberichte von jedem Projektpartner beinhaltet sind sowie eine zusammenfassende, aus zertifizierten Teilaufstellungen zusammengesetzte Kostenaufstellung und übermittelt diese an die entsprechende Prüfstelle sowie das Gemeinsame technische Sekretariat des Programms „ETZ ,Osterreich - Tschechische Republik 2007 - 2013" sowie den im Vertrag festgelegten Endbericht.
- žádá o prostředky u operativního Certifikačního orgánu Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013";	- stellt die Zahlungsanforderung an die operative Bescheinigungsbehörde des Programms "ETZ Österreich - Tschechische Republik 2007 – 2013";
- přijímá prostředky z operativního Certifikačního orgánu Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013" a převede část prostředků na projektové partnery, jakmile je to možné;	- vereinnahmt die Finanzmittel von der operativen Bescheinigungsbehörde des Programms „ETZ Österreich - Tschechische Republik 2007 – 2013" und leitet einen Teil dieser an die Projektpartner weiter, sobald es möglich ist;
- uvědomí okamžitě své projektové partnery o jakékoliv události, která by mohla vést k částečnému nebo celkovému přerušení projektu nebo k jiné odchylce v projektu;	- informiert seine Projektpartner sofort über jedes Ereignis, dass zu einer Teil- oder gesamten Unterbrechung des Projektes oder zu einer anderen Veränderung im Projekt führen könnte;
- ihned informuje své projektové partnery a předá jim dopis se všemi potřebnými detaily, které by mohly ohrozit realizaci projektu.	- informiert seine Projektpartner sofort und übermittelt ihnen ein Schreiben mit allen notwendigen Details, die die Umsetzung des Projektes bedrohen könnten.

4. Projektový partner splní kromě úloh uvedených v bodě 2 následující povinnosti:	**4. Der Projektpartner** hat neben Aufgaben im Punkt 2 folgende Verpflichtungen zu erfüllen:
- zmocňuje Vedoucího partnera, aby jí/ho zastupoval v právních úkonech vůči Řídícímu orgánu;	- er bevollmächtigt den Lead Partner, ihn / sie in Rechtsgeschäften gegenüber der Verwaltungsbehörde zu vertreten
- podporuje Vedoucího partnera při přípravě souhrnné průběžné zprávy a závěrečné zprávy tím, že mu poskytne požadované údaje včas a předá mu ověřenou dílčí průběžnou zprávu;	- unterstützt den Lead Partner bei der Vorbereitung des zusammenfassenden Zwischenberichtes sowie des Endberichtes durch eine rechtzeitige Übermittlung der angeforderten Angaben sowie des verifizierten Zwischenberichtes;
- podporuje Vedoucího partnera při přípravě jiných specifických dokumentů vyžadovaných kontrolorem, stejně tak i Řídícím orgánem/Společným technickým sekretariátem Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013" nebo jiných institucí implementujících program;	- unterstütz den Lead Partner bei der Vorbereitung sonstiger spezifischer, durch die Prüfstelle sowie die Verwaltungsbehörde / Gemeinsames technisches Sekretariat des Programms „ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013" oder anderer, an der Implementierung des Programms beteiligten Behörde eingeforderten Dokumente;
- vytvoří a předá Vedoucímu partnerovi všechny informace potřebné pro souhrnný výkaz o výdajích a předá Vedoucímu partnerovi dílčí výkaz o výdajích ověřený kontrolorem nezávislým na aktivitách projektu;	- erstellt und übermittelt an den Lead Partner sämtliche für die zusammenfassende Ausgabenaufstellung notwendige Informationen sowie eine durch eine an den Aktivitäten des Projektes unabhängige Prüfstelle verifizierte Teilaufstellung der Ausgaben;
- oznámí Vedoucímu partnerovi ihned jakoukoliv událost, která by mohla částečně nebo zcela vést k přerušení projektu nebo k jiné odchylce v projektu;	- informiert seinen Lead Partner sofort über jedes Ereignis, dass zu einer Teil- oder gesamten Unterbrechung des Projektes oder zu einer anderen Veränderung im Projekt führen könnte;
- ihned informuje Vedoucího partnera a poskytne mu dopis s potřebnými informacemi, které by mohly ohrozit realizaci projektu.	- informiert seinen Lead Partner sofort und übermittelt ihnen ein Schreiben mit allen notwendigen Details, die die Umsetzung des Projektes bedrohen könnten.

§ 4
Odpovědnost za škodu / Schadenshaftung

1. Každý partner je zodpovědný ostatním partnerům a poskytne náhradu a krytí ostatním partnerům vůči závazkům, škodám a nákladům, které vzniknou z nenaplnění svých povinností a závazků stanovených v této dohodě.	1. Jeder Projektpartner trägt gegenüber den anderen Projektpartnern die Verantwortung und leistet Schadenersatz gegenüber den anderen Projektpartnern für Verbindlichkeiten, Schäden und Kosten, die auf Grund einer Nichterfüllung seiner in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen entstehen.
2. Partner se může zprostit odpovědnosti za nenaplnění svých povinností stanovených v této dohodě v případě *vyšší moci*. V takovém případě partner musí tuto skutečnost ihned oznámit v písemné formě ostatním partnerům účastnícím se projektu	2. Der Partner kann sich der Verantwortung für die Nichterfüllung seiner in diesem Vertrag festgelegten Verpflichtungen im Fall *höherer Macht* entledigen. In diesem Fall ist der Projektpartner verpflichtet, diese Tatsache sofort schriftlich den anderen an dem Projekt beteiligten Projektpartnern mitzuteilen.

§ 4a
Odpovědnost za navracení dotace (podpory) / Verantwortung im Fall einer Rückzahlung der Förderung

1. Partner, který poruší své povinnosti, však vždy, a to bez ohledu na ustanovení předchozího paragrafu, odpovídá za navracení již proplacené podpory v případě, že Řídící orgán „Programu EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013" v souladu s ustanoveními Smlouvy žádá o navrácení již proplacené podpory z důvodu neplnění pravidel a povinností vyplývajících ze Smlouvy.	1. Der Projektpartner, der seine Verpflichtungen verletzt, ist aber jedes mal und das ohne Rücksicht auf die Festlegungen des vorherigen Paragraphen, für die Rückzahlung der schon ausgezahlten Förderung in dem Fall verantwortlich, wenn die Verwaltungsbehörde des Programms „ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013" gemäß den Festlegungen des Vertrages eine Rückzahlung der schon ausgezahlten Förderung wegen einer Nichteinhaltung der Regeln und Nichterfüllung der Verpflichtungen, die aus dem Vertrag hervorgehen, veranlasst hat.
2. Vedoucí partner bez odkladu předloží dopis, na základě něhož Řídící orgán uplatňuje navrácení platby a uvědomí každého projektového partnera o navrácené částce.	2. Der Lead Partner legt unverzüglich das Schreiben vor, auf dessen Grundlage die Verwaltungsbehörde eine Rückzahlung veranlasst hat und informiert jeden Projektpartner über die zurückzuzahlende Summe.

3. Pokud neplnil své povinnosti projektový partner, tak je povinen převést požadovanou sumu na Vedoucího partnera. Navrácená částka musí být Vedoucímu partnerovi převedena do dvou týdnů od oznámení. Navrácená částka podléhá úrokům.	3. Sollte der Projektpartner seine Verpflichtungen nicht erfüllt haben, dann ist er verpflichtet die eingeforderte Summe an den Lead Partner zu überleiten. Der rückerstattete betrag muss an den Lead Partner binnen zwei Wochen seit Mitteilung überleitet werden. Die rückerstattete Summe unterliegt Zinsen.
4. V případě, kdy projektový partner nepřevede požadovanou částku na Vedoucího partnera, jak je uvedeno v předchozím odstavci, dotčený členský stát může požadovat náhradu po tomto projektovém partnerovi.	4. Sollte der Projektpartner die eingeforderte Summe nicht an den Lead Partner überleiten so, wie im oberen Absatz festgelegt, kann der betroffene Mitgliedsstaat von diesem Projektpartner Ersatz einfordern.
5. V případě nenaplnění povinností projektovými partnery, které mají finanční souvislosti pro financování projektu jako celku, Vedoucí partner může požadovat kompenzaci k pokrytí stanovené částky.	5. Im Fall einer Nichterfüllung von Verpflichtungen durch die Projektpartner, die finanzielle Auswirkungen auf die Finanzierung des Projektes als einer Gesamtheit haben, kann der Lead Partner einen Ersatz anfordern, um die festgelegte Summe abdecken zu können.

§ 5
Úprava pracovního plánu / Änderungen der Meilensteine

1. Jakákoliv žádost o úpravu Smlouvy, která je předkládána Vedoucím partnerem Řídícímu orgánu/Společnému technickému sekretariátu Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013", musí být schválena nejprve partnery v projektu.	1. Sämtliche Veränderungen des Vertrages, die durch den Lead Partner bei der Verwaltungsbehörde / Gemeinsamen technischen Sekretariat des Programms "ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013" beantragt werden, bedürfen zuerst einer Zustimmung der Projektpartner.
2. Každý projektový partner musí informovat Vedoucího partnera o všech změnách souvisejících s projektem.	2. Jeder Projektpartner muss den Lead Partner über sämtliche mit dem Projekt zusammenhängende Veränderungen informieren.

§ 6
Informační opatření a publicita / Informationsmaßnahmen und Publizität

1. Partneři musí zajistit adekvátní propagaci projektu jak vůči potencionálním žadatelům, tak i k široké veřejnosti.	1. Die Projektpartner sind verpflichtet eine entsprechende Werbung für das Projekt gegenüber den potentiellen Antragstellern sowie gegenüber der breiten Öffentlichkeit sicher zu stellen.
2. Jakákoliv zpráva nebo publikace o projektu, včetně konference nebo semináře, musí uvést, že projekt obdržel podporu z rozpočtu Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013." Patřičná ustanovení v nařízení Komise (ES) č. 1828/2006 ze dne 8. prosince 2006 o informačních opatřeních a publicitě – s konkrétním odkazem na článek 8 – prováděné členským státem zahrnující podporu ze Strukturálních fondů musí být v každém případě dodrženy.	2. Jeder Bericht oder Publikation über das Projekt, inkl. einer Konferenz oder eines Seminars, muss über die Tatsache informieren, dass das Projekt eine Förderung aus dem Programm "ETZ Österreich - Tschechische Republik 2007 - 2013" erhielt. Die zutreffenden Festlegungen der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 über Informationsmaßnahmen und Publizität - mit einem konkreten Hinweis auf Art. 8 – die durch den Mitgliedstaat durchgeführt werden müssen in jedem Fall eingehalten werden.
3. Partneři souhlasí, že Řídící orgán/Společný technický sekretariát je pověřen v rámci Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013" publikovat v souladu s nařízením Komise (ES) č. 1828/2006, článkem 7, v jakékoliv formě a na jakémkoliv médiu, včetně internetu následující informace: - název VP a jeho projektových partnerů; - účel podpory; - částku podpory a podíl k celkovým výdajům projektu; - geografickou polohu projektu.	3. Die Projektpartner stimmen zu, dass die Verwaltungsbehörde / Gemeinsames technisches Sekretariat im Rahmen des Programms „ETZ Österreich – Tschechische Republik 2007 – 2013" beauftragt ist gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 Art. 7 in jeder Form und jedem Medium inkl. Internet folgende Informationen zu publizieren: - Bezeichnung des Lead Partners und seiner Projektpartner; - Zweck der Förderung; - Fördersumme und Anteil an den Gesamtausgaben des Projektes; - geographische Lage des Projektes.

§ 7
Spolupráce s třetí stranou, delegování a outsourcing / Zusammenarbeit mit dritter Seite, Übertragung von Aufgaben und Outsourcing

1. V případě spolupráce s třetí stranou, postoupení částí aktivit nebo outsourcingu, projektoví partneři zůstávají jedinou odpovědnou stranou Vedoucímu partnerovi a skrze něho i institucím implementujícím Program „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013" ve věcech souladu s podmínkami určenými v této dohodě a jeho přílohách. Pokud bude část projektu realizována třetí stranou, výběrové řízení musí být v souladu s národní legislativou; pokud je výše zakázky nižší než limit stanovený příslušným zákonem, partner musí jednat v souladu s národními pravidly[1]. [1] Metodický návod postupu pro zadávání veřejných zakázek malého rozsahu, který je součástí dokumentu „Metodika zadávání veřejných zakázek podle zákona č. 137/2006 SB. o veřejných zakázkách a metodika zadávání zakázek financovaných ze zdrojů Evropské unie".	1. Im Fall einer Zusammenarbeit mit dritter Seite, Übertragung von Teilen der Aktivitäten oder Outsourcing bleiben die Projektpartner die einzige Partei, die gegenüber dem Lead Partner und mittels ihm auch den an der Implementierung des Programms "ETZ Österreich - Tschechische Republik 2007 - 2013" beteiligten Behörden in Sachen der Übereinstimmung mit den in diesem Vertrag und seinen Anhängen festgelegten Bedingungen die Verantwortung tragen. Sollte ein Teil des Projektes durch eine dritte Seite umgesetzt werden, muss die Ausschreibung der nationalen Gesetzgebung entsprechen, sollte das Volumen des Auftrages geringer, als die durch das entsprechende Gesetz festgelegte Grenze sein, muss der Partner im Einklang mit den nationalen Regeln handeln.

§ 8
Postoupení, právní nástupnictví / Überlassung, Rechtsnachfolge

1. Žádný partner nesmí postoupit své povinnosti a práva podle této dohody bez předchozího svolení ostatních stran této dohody.Strany této dohody jsou si vědomy ustanovení uvedených ve Smlouvě, načež partneři mají možnost postoupit své povinnosti a práva stanovené ve Smlouvě pouze po předchozím písemném svolení od Řídícího orgánu a Monitorovacího výboru Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013“	1. Keiner der Projektpartner darf seine Pflichten und Rechte aus diesem Vertrag ohne eine vorherige Zustimmung der anderen Seiten dieses Abkommens überlassen. Die Parteien dieses Abkommens sind sich der Festlegungen in diesem Vertrag bewusst, worauf die Projektpartner die Möglichkeit haben, ihre in dem Vertrag festgelegten Verpflichtungen und Rechte nur nach einer vorherigen schriftlichen Zustimmung der Verwaltungsbehörde und des Begleitausschusses des Programms „ETZ Österreich - Tschechische Republik 2007 – 2013“ zu überlassen.
2. V případě právního nástupnictví, Vedoucí partner nebo zúčastnění projektoví partneři jsou povinni převést všechny své povinnosti v rámci této dohody na právního nástupce.	2. Für den Fall einer Rechtsnachfolge sind der Lead Partner oder die beteiligten Projektpartner verpflichtet sämtliche ihre Verpflichtungen im Rahmen dieses Abkommens auf den Rechtsnachfolger zu übertragen.

§ 9
Volba práva / Geltendes Recht

1. Tato dohoda se řídí právem státu, ve kterém je sídlo Vedoucího partnera.	1. Dieses Abkommen unterliegt dem Recht des Staates, in dem sich der Sitz des Lead Partners befindet.

§ 10
Neplatnost / Ungültigkeit

1. Pokud by se jakékoliv ustanovení této dohody stalo zcela anebo částečně neúčinné nebo neplatné, zúčastněné strany této dohody se zavazují nahradit takové ustanovení ustanovením novým, které bude tak shodné, jak jen to půjde s účelem nahrazeného ustanovení.	1. Sollte welche auch immer Festlegung dieses Abkommens völlig oder zum Teil unwirksam oder ungültig werden, verpflichten sich die beteiligten Vertragsparteien diese Festlegung durch eine neue zu ersetzten, die dem Sinn der ursprünglichen Festlegung so weit wie möglich entsprechen wird.

§ 11
Doplňování dohody / Ergänzungen des Abkommens

1. Tato dohoda může být doplněna pouze písemně.	1. Dieses Abkommen kann nur schriftlich ergänzt werden.
2. Úprava projektu (např. v souvislosti s časovým harmonogramem nebo rozpočtem), která byla schválena Monitorovacím výborem Programu „EÚS Rakousko-Česká republika 2007-2013", se může uskutečnit bez doplňování této dohody.	2. Eine Veränderung des Projektes (zum Beispiel im Zusammenhang mit dem Zeitplan oder Budget), die durch den Begleitausschuss des Programms „ETZ Österreich - Tschechische Republik 2007 - 2013" genehmigt wurde, kann ohne Ergänzungen dieses Vertrages durchgeführt werden.

§ 12
Zvláštní ustanovení / Sonstige Bestimmungen

Partneři se dohodli, že podklady a dílčí výstupy v rámci řešení projektu si budou poskytovat v obou jazycích partnerů. Náklady na vyhotovení dvoujazyčné verze jdou na vrub poskytovatele těchto podkladů a dílčích výstupů.	Die Partner haben vereinbart, dass si die Unterlagen und Teilergebnisse, die im Laufe der Projektlösung entstanden sind, in beiden Sprachen der Partner bereitgestellt werden. Die Kosten für die Ausfertigung der zweisprachigen Version fallen zur Last des jenigen, der diese Unterlagen und Teilergebnisse ausarbeitet.

§ 13
Závěrečná ustanovení / Abschlussbestimmungen

1. Partneři prohlašují, že si text dohody pečlivě před jejím podpisem přečetli, s jeho obsahem bez výhrad souhlasí, že je projevem jejich svobodné vůle, prosté omylu, na důkaz čehož připojují své podpisy.	1. Die Partner erklären, sie haben den Text des Abkommens vor dessen Unterschrift sorgfältig gelesen, sie sind mit dessen Inhalt ohne Einwände einverstanden, dieser sei ein Ausdruck ihres freien Willens ohne Irrtümer. Als Beweis dieser Tatsache schließen sie ihre Unterschriften an.

Sepsáno v . St. Pölten
Ausgefertigt in St. Pölten

Vedoucí partner / Lead Partner

Podpis Datum
Unterschrift Datum

Projektový partner 1 / Projektpartner 1

Podpis Datum
Unterschrift Datum

Projektový partner 2 / Projektpartner 2

Podpis Datum
Unterschrift Datum

Projektový partner 3 / Projektpartner 3

Podpis Datum
Unterschrift Datum

Projektový partner 4 / Projektpartner 4

Podpis Datum
Unterschrift Datum

Projektový partner 5 / Projektpartner 5

Podpis Datum
Unterschrift Datum